



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНЮСТ РОССИИ)**

Житная ул., д. 14, Москва, 119991
тел.: (495) 955-59-99, факс: (495) 955-57-79
E-mail: info@minjust.ru

04.12.2013 № 06-111628/13

На № 560-229/2012 от 18.06.2013

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE
LJUBLJANA 09

Prejeto:	15-12-2013	Sig. znak:	olhoo
Vredn.:		Priloge:	-
Številka zadeve: 560-229/2012			

**Министерство юстиции
Республики Словении**

Министерство юстиции Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству юстиции Республики Словении и связи с поступившим запросом о разъяснении позиции относительно признания документов об образовании, выданных российскими учебными учреждениями, на территории Республики Словении, сообщает.

Согласно части 1 статьи 107 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», вступившего в силу с 01.09.2013 (далее - Федеральный закон), признание в Российской Федерации образования и (или) квалификации, полученных в иностранном государстве (далее - иностранное образование и (или) иностранная квалификация), осуществляется в соответствии с международными договорами Российской Федерации, регулирующими вопросы признания и установления эквивалентности иностранного образования и (или) иностранной квалификации, и законодательством Российской Федерации.

В настоящее время во взаимоотношениях России и Словении действует Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словения о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 17 ноября 1995 года, статья 5 которого предусматривает, что до заключения соглашения о взаимном признании документов об образовании между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении в данной области остается в силе Соглашение между Правительством СССР и Правительством СФРЮ о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях от 15 марта 1988 года (далее - Соглашение о взаимном признании). Действие Соглашения о взаимном признании подтверждено также Протоколом между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении об инвентаризации двусторонних договоров от 21 октября 2004 года (далее - Протокол).

Согласно части 13 статьи 107 Федерального закона, документы об иностранном образовании и (или) иностранной квалификации, признаваемых в Российской Федерации, должны быть в установленном законодательством Российской Федерации порядке легализованы и переведены на русский язык, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

Учитывая, что Соглашением о взаимном признании не определены какие-либо иные требования, касающиеся легализации документов об иностранном образовании и (или) иностранной квалификации, то в соответствии со статьей 3 Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов, 1961 года, участниками которой являются как Российская Федерация, так и Республика Словения (далее - Конвенция), единственной формальностью, которая может быть потребована для удостоверения подлинности подписи, качества, в котором выступало лицо, подписавшее документ, и, в надлежащем случае, подлинности печати или штампа, которыми скреплен этот документ, является проставление предусмотренного статьей 4 Конвенции апостиля компетентным органом государства, в котором этот документ был совершен.

Относительно Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославией о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам 1962 года (далее - Договор) необходимо отметить следующее. Договор действует в отношениях между Россией и Словенией на основании Протокола и направлен на оказание взаимной правовой помощи гражданам двух стран по гражданским, семейным и уголовным делам.

В связи с этим, по нашему мнению, статью 15 Договора, предусматривающую отсутствие требования легализации к документам, которые выданы на территории одного из государств-участников Договора, необходимо рассматривать применительно к документам, необходимым исключительно для оказания правовой помощи гражданам по гражданским, семейным и уголовным делам.

Заместитель директора Департамента
международного права и сотрудничества

 В.И. Дыак

(Grb Ruske Federacije)
RUSKA FEDERACIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE
(MP RUSIJE)

Republika Slovenija
Ministrstvo za pravosodje

Žitnaja ul., hišna št. 14, Moskva 119991
Tel.: ((495) 955-59-99, faks: (495)955-57-79
E-mail: info@minjust.ru

04.12.2013 št. 06-111628/13
Vezano na št. 560-229/2012/2 od 18.06.2013

Ministrstvo za pravosodje Ruske Federacije izkazuje svoje spoštovanje Ministrstvu za pravosodje Republike Slovenija in v zvezi s prejetim zaprosilom o obrazložitvi stališča glede priznavanja listin o izobrazbi na območju Republike Slovenije, ki so bile izdane s strani ruskih izobraževalnih ustanov, sporoča.

V skladu s 1. delom 107. člena Federalnega zakona o izobraževanju v Ruski Federaciji od 29.12.2012 št. 273-FZ, ki je postal pravnomočen 01.09.2013 (v nadaljevanju – Federalni zakon), priznavanje v Ruski Federaciji izobrazbe in (ali) kvalifikacije, ki je bila pridobljena v tujini (v nadaljevanju – tuja izobrazba), se izvaja v skladu z mednarodnimi pogodbami Ruske Federacije, ki regulirajo vprašanja priznavanja in nostrificiranja tuje izobrazbe in (ali) tuje kvalifikacije, in zakonodajo Ruske Federacije.

Trenutno medsebojne odnose Ruske Federacije in Republike Slovenije regulira veljaven Sporazum med Vlado Ruske Federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju od 17. novembra 1995. V skladu s 5. členom tega sporazuma pred sklenitvijo tega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije veljal Sporazum med Vlado Socialistične federativne Republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o medsebojnem priznavanju dokazil o izobrazbi in znanstvenih stopnjah z dne 15. 3. 1988. (v nadaljevanju – Sporazum o priznavanju). Veljavnost Sporazuma o medsebojnem priznavanju je bila potrjena s Protokolom med Vlado Ruske Federacije in Vlado Republike Slovenije o inventariziranju medsebojnih pogodb od 21. oktobra 2004 (v nadaljevanju – Protokol).

V skladu s 13. odstavkom 107. člena Federalnega zakona dokazila o tuji izobrazbi in (ali) tuji kvalifikaciji, ki se priznavajo v Ruski Federaciji, morajo biti legalizirana v skladu z zakonodajo Ruske Federacije in prevedena v ruski jezik, če mednarodni sporazum Ruske Federacije ne zahteva drugače.

Upoštevajoč dejstvo, da Sporazum o medsebojnem priznavanju ne določa nobenih drugih zahtev, ki se nanašajo na legalizacijo dokazil o tuji izobrazbi in (ali) tuji kvalifikaciji, zato v skladu s 3. odstavkom Konvencije, ki odpravlja zahteve legalizacije tujih uradnih dokumentov, l.1961, udeleženca katere sta kot Ruska Federacija kot tudi Republika Slovenija (v nadaljevanju – Konvencija), edina formalnost, ki se lahko zahteva kot dokaz verodostojnosti podpisa, položaj osebe, ki je podpisala listino, in temu primerno tudi verodostojnost žiga ali pečata, s katerima je potrjena predmetna listino, predstavlja overitev z apostille s strani pristojnega državnega organa v skladu s 4. odstavkom Konvencije.

Glede Pogodbe med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o pravni pomoči v civilnih, družinskih in kazenskih zadevah, l. 1962 (v nadaljevanju – Pogodba) je treba poudariti naslednje. Pogodba velja v odnosih med Rusijo in Slovenijo na podlagi Protokola in je

usmerjena na nudenje medsebojne pravne pomoči državljanom obeh držav v civilnih, družinskih in kazenskih zadevah.

V zvezi s tem, po našem mnenju, 15. člen Pogodbe, ki ne predvideva zahtev o legalizaciji listin, ki so izdane na območju ene od držav-strank Pogodbe, se lahko upošteva izključno za nudenje pravne pomoči državljanom v civilnih, družinskih in kazenskih zadevah.

Namestnik direktorja Oddelka
za mednarodno pravo in sodelovanje /podpis/

V.I. Lysak

pošilja listine, ki so sestavljene v skladu z Pogodbo med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Zvezo sovjetskih socialističnih republik o pravni pomoči v civilnih, družinskih in kazenskih zadevah, l. 1962, zaradi